

淡江大學 109 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	英文翻譯	授課 教師	黃永裕 HUANG YUNG-YU
	ENGLISH TRANSLATION		
開課系級	英文四 C	開課 資料	實體課程 必修 下學期 2學分
	TFLXB4C		
課程與SDGs 關聯性	SDG8 尊嚴就業與經濟發展		
系 ( 所 ) 教育目標			
<p>一、使命 ( M i s s i o n ) - 培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。</p> <p>二、願景 ( V i s i o n ) - 秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。</p> <p>三、價值 ( V a l u e ) - 英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。</p> <p>四、策略 ( S t r a t e g i e s ) -</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。</li> <li>2. 加強英文學習的資訊化及國際化。</li> <li>3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。</li> <li>4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。</li> <li>5. 加強與國外著名大學的視訊教學。</li> <li>6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。</li> </ol>			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
A. 強化學生英語聽、說、讀、寫、譯五技能。(比重：100.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
2. 資訊運用。(比重：50.00)			
8. 美學涵養。(比重：50.00)			
課程簡介	本學門屬於語言課程，為英文系大四學生必修科目。授課內容為學習基本翻譯理論與技巧、訓練中英文的翻譯能力。		

	This is one of the required courses for seniors with an aim to develop students' ability in English-Chinese & Chinese-English translation by a comprehensive reading of theories and an intensive practice of weekly translation.
--	---

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	本科目理論與實務並重，藉由基本句型、段落與短文的中英互譯，帶領學生進入翻譯的世界。	This course is designed to initiate students into the field of translation by focusing on theory and practice at once and doing English-Chinese / Chinese-English translations of basic sentence patterns, paragraphs, and short essays.
2	經由一學期的實際作業與課堂討論，讓學生對筆譯與翻譯技巧有了基本的瞭解。	Students are able to accumulate some basic understanding of translation skills and theories after they have done more than a dozen of translation exercises and finished reading the textbook.
3	經由一學期的實際作業與課堂討論，讓學生對筆譯與翻譯技巧有了基本的瞭解。	Students are able to accumulate some basic understanding of translation skills and theories after they have done more than a dozen of translation exercises and finished reading the textbook.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	A	28	講述、討論、實作	測驗、作業
2	認知	A	28	講述、討論、實作	測驗、作業
3	認知	A	28	講述、討論、實作	測驗、作業

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	110/02/22~ 110/02/28	Course Description	
2	110/03/01~ 110/03/07	Exercise 1	
3	110/03/08~ 110/03/14	Exercise 2	
4	110/03/15~ 110/03/21	Exercise 3	
5	110/03/22~ 110/03/28	Exercise 4	

6	110/03/29~ 110/04/04	Exercise 5	
7	110/04/05~ 110/04/11	Exercise 6	
8	110/04/12~ 110/04/18	Tomb-sweeping Day & Spring Break	
9	110/04/19~ 110/04/25	review	
10	110/04/26~ 110/05/02	期中考試週	
11	110/05/03~ 110/05/09	Exercise 7	
12	110/05/10~ 110/05/16	Exercise 8	
13	110/05/17~ 110/05/23	Exercise 9	
14	110/05/24~ 110/05/30	review	
15	110/05/31~ 110/06/06	畢業考試週	
16	110/06/07~ 110/06/13	---	
17	110/06/14~ 110/06/20	---	
18	110/06/21~ 110/06/27	---	
修課應 注意事項	1. 本科目理論與實務並重，學生必須確實按表列進度自行閱讀指定教材，上課時參與討論；2. 每週一篇作業，必須按時繳交。		
教學設備	電腦		
教科書與 教材	中英互譯：實作與解析，黃永裕，台北東華		
參考文獻	書林譯學叢書1-36冊		
批改作業 篇數	10 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）		
學期成績 計算方式	◆出席率：            %   ◆平時評量：60.0 %   ◆期中評量：20.0 % ◆期末評量：20.0 % ◆其他〈 〉：            %		
備考	「教學計畫表管理系統」網址： <a href="https://info.ais.tku.edu.tw/csp">https://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 <b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b>		